

**Facultad de Filosofía y Letras  
Colegio de Letras Modernas  
Departamento de Letras Portuguesas.**

Seminario de Traducción II  
Miércoles 3:00pm-5:00 pm  
2026-1  
Lic. Diana Erika Alcaraz López  
dianaalcaraz@filos.unam.mx

### **Objetivos**

Este curso busca que el alumnado de este seminario profundice, lea y reflexione sobre los aspectos más significativos en torno a la traducción de **cuento, novela, poesía y literatura de cordel del mundo lusófono**. Se pretende, además, que tenga una experiencia práctica traduciendo este tipo de textos. Al final del semestre el alumnado será capaz de:

- Discutir y reflexionar sobre la traducción de cuento, novela, teatro y literatura de cordel del mundo lusófono.
- Llevar a la práctica la traducción de los textos antes mencionados, cuyo nivel de dificultad para la traducción será mayor en comparación con los textos traducidos en el semestre 2025-2, considerando la experiencia y conocimientos ya adquiridos.

### **Metodología**

Con el fin de cumplir los objetivos antes mencionados, la lectura de todos los artículos y textos teóricos será obligatoria, por lo que habrá controles de lectura, tanto dentro de la clase, con discusiones, preguntas y comentarios, como también, por medio de reportes escritos y exposiciones. Para la parte práctica está proyectado que el alumnado entregue, a lo largo del semestre, sus propuestas de traducción, las cuales se discutirán en clase a manera de taller.

### **Temario/Contenidos**

Los textos se trabajarán por género y en bloques mensuales de siguiente manera:

#### **Agosto – Cuento**

“Felicidade Clandestina” de Clarice Lispector, “Fios de ouro” de Conceição Evaristo, “Este país é bué” de Pepetela, “O pescador cego” de Mia Couto.

## Septiembre – Novela

*Os transparentes* de Ondjaki, *O vendedor de passados* de José Eduardo Agualusa, *Capitães de Areia* de Jorge Amado y *Nenhum olhar* de José Luís Peixoto.

## Octubre – Poesía

“A estátua” y “Podes ter os amores que quisseres” de Judith Teixeira  
“Amor” de José Luís Peixoto  
“Poesia” y “Anônimo” de Ana Cristina Cesar  
“O reizinho gay” y “A rainha careca” de Hilda Hilst  
“Amar” y “Se tu viesses ver-me” de Florbela Espanca  
“Presságio” y “Lisbon Revisited” de Fernando Pessoa  
“Truque do meu amigo de rua” de Al Berto

## Noviembre – Literatura de cordel

*Perna cabeluda (Prenúncios da Besta-Fera)* de Guaipuan Vieira  
*A chegada de Lampião no céu* de Guaipuan Vieira  
“As perguntas do rei e as respostas de Camões” de Severino G. De Oliveira  
“As proezas de um namorado mofino” de Leandro Gomes de Barros  
“A seca do Seará” de Leandro Gomes do Seará

## Calendario de actividades.

SESIÓN	ACTIVIDAD
Semana 1	Presentación del curso, revisión del programa y repartición del trabajo para exposiciones, ejercicios y lecturas.
Semana 2	Análisis y discusión de la lectura “La tarea del traductor” de Walter Benjamin.

<p>Semana 3</p>	<p><b>BLOQUE DE CUENTO (Profundización)</b></p> <p>Lectura, análisis, discusión y traducción de los cuentos:</p> <p>“Felicidade Clandestina” de Clarice Lispector y “Fios de ouro” de Conceição Evaristo.</p> <p>(Ejercicios conjuntos)</p>
<p>Semana 4</p>	<p>Lectura, análisis, discusión y traducción de los cuentos:</p> <p>“Este país é bué” de Pepetela, “O pescador cego” de Mia Couto.</p> <p>(Ejercicios conjuntos)</p>
<p>Semana 5</p>	<p>Análisis y discusión de la lectura</p> <p>“O Albergue do longinquo (Introdução) y “A ética da tradução” de Antoine Berman.</p>
<p>Semana 6</p>	<p><b>BLOQUE DE NOVELA</b></p> <p>Análisis y discusión de la lectura</p> <p>“La palabra en la novela” de Mijail Bajtin.</p> <p>Lectura, análisis, discusión y traducción de las novelas:</p> <p><i>Os transparentes</i> de Ondjaki, <i>O vendedor de passados</i> de José Eduardo Agualusa.</p> <p>(Ejercicios programados para ser expuestos por las y los alumnos, a cada uno/a le corresponderá una novela distinta)</p>

Semana 7	<p>Lectura, análisis, discusión y traducción de las novelas:</p> <p><i>Capitães de Areia</i> de Jorge Amado y <i>Nenhum olhar</i> de José Luís Peixoto.</p> <p>(Ejercicios programados para ser expuestos por las y los alumnos, a cada uno/a le corresponderá una novela distinta)</p>
Semana 8	<p><b>BLOQUE DE POESÍA</b></p> <p>Análisis y discusión de la lectura</p> <p><i>La traducción poética, un reto posible</i> y <i>Traducir versos</i> de Francisco Segovia.</p> <p>Ejercicio conjunto con el poema “Amor” de José Luís Peixoto</p>
Semana 9	<p>Lectura, análisis, discusión y traducción de los poemas:</p> <p>“A estátua” y “Podes ter os amores que quisseres” de Judith Teixeira</p> <p>“Poesia” y “Anônimo” de Ana Cristina Cesar</p> <p>(Ejercicios programados para ser expuestos por las y los alumnos, a cada uno/a le corresponderá un poema distinto)</p>
Semana 10	<p>“O reizinho gay” y “A rainha careca” de Hilda Hilst</p> <p>“Amar” y “Se tu viesses ver-me” de Florbela Espanca</p> <p>(Ejercicios programados para ser expuestos por las y los alumnos, a cada uno/a le corresponderá un poema distinto)</p>
Semana 11	<p>Lectura, análisis, discusión y traducción de los poemas:</p> <p>“Presságio” y “Lisbon Revisited” de Fernando Pessoa</p> <p>“Truque do meu amigo de rua” de Al Berto</p> <p>(Ejercicios conjuntos)</p>
Semana 12	<p>Análisis y discusión de la lectura</p> <p>“O sentido e o som: três teorias da tradução de poesia e diálogo”</p>

Semana 13	<p><b>BLOQUE DE CORDEL</b></p> <p>Análisis y discusión de la lectura</p> <p>“Breve história do cordel” en <i>Acorda cordel na sala de aula</i>.</p> <p>Ejercicio en conjunto con el cordel “A seca do Seara” de Leandro Gomes do Seará</p>
Semana 14	<p>Lectura, análisis, discusión y traducción de los cordeles:</p> <p><i>Perna cabeluda (Prenúncios da Besta-Fera)</i> de Guaipuan Vieira  <i>“A chegada de lampião no céu”</i> de Guaipuan Vieira</p> <p>(Ejercicios programados para ser expuestos por las y los alumnos, a cada uno/a le corresponderá un cordel distinto)</p> <p>Lectura “Da literatura de cordel portuguesa”</p>
Semana 15	<p>Lectura, análisis, discusión y traducción de los cordeles:</p> <p>“As perguntas do rei e as respostas de Camões” de Severino G. De Oliveira  “As proezas de um namorado mofino” de Leandro Gomes de Barros</p> <p>(Ejercicios programados para ser expuestos por las y los alumnos, a cada uno/a le corresponderá un cordel distinto)</p> <p>Lectura “De como a literatura de cordel portuguesa se tornou brasileira”</p>
Semana 16	<p>Cierre curso. Entrega de las carpetas de traducción finales.</p>

Este calendario es tentativo y está sujeto a cambios de acuerdo con las circunstancias en las que se desarrolle el semestre.

### **Evaluación.**

La evaluación por porcentaje quedará de la siguiente manera:

25% Asistencia y asiduidad a las clases a lo largo del semestre (mínimo 80% de asistencia).

25% Entrega de avances de las traducciones de textos literarios, así como participación con comentarios críticos sobre los textos teóricos.

50% Entrega de versiones finales de las traducciones realizadas a lo largo del semestre en una carpeta de traducción.

### **Políticas de clase.**

-No se aceptarán trabajos acumulados, ni fuera del plazo establecido a no ser que se presenten las debidas justificaciones.

-El plagio queda prohibido, quien sea sorprendido en este acto reprobará el curso y será consignado a las autoridades universitarias correspondientes.

-La calificación de borradores a versiones finales en los ejercicios de traducción puede permanecer igual o en su defecto bajar si en las versiones finales se detectan desmejoras en el texto o la no corrección de errores que se habían señalado en los borradores.

-Se colocará NP en las actas sólo si el alumno o la alumna abandona el semestre dentro de las primeras dos semanas de clase. De abandonar el semestre después de ese lapso se colocará la calificación reprobatoria 5.

### **Bibliografía básica. Textos para traducir**

Cesar, Ana Cristina (2013). *Poética*. São Paulo: Companhia das letras.

Couto, Mia (2002). “O pescador cego” en *Cada homem é uma raça*. Lisboa: Caminho.

Espanca, Florbela. Fabrício Carpinejar (1980). *Poesía*. São Paulo: Coleção L&PM E-books.

Evaristo, Conceição (2016). “Fios de ouro” en *Histórias de leves enganos e parecenças*. Rio de Janeiro. Pallas Editora.

Hilst, Hilda (2014). *Pornô chic*. São Paulo: Globo.

Lispector, Clarice (1998). “Felicidade Clandestina” en *Felicidade Clandestina e outros contos*. São Paulo: Rocco. PDF.

Peixoto, José Luís (2020). *Regresso a casa*. Lisboa: Quetzal.

Pepetela (2016) “Este país é bué” en *Histórias de bolso*. Lisboa: Lidel.

Pessoa, Fernando (2015). *Obra poética completa*. Lisboa: Ruriak Ink.

Pidwell Tavares, Alberto Raposo (1997). *Poeira de lume*. Lisboa: Poetria.

Vieira, Guaipuan (1998). *A chegada de Lampião no céu*. Rio de Janeiro: Cecordel.

Vieira, Guaipuan (1998). *Perna cabeluda (Prenúncios da Besta-Fera)*. Rio de Janeiro: Cecordel.

### **Fuentes para los temas teóricos**

Arievaldo Viana (2010). “Breve história do cordel” en *Acorda cordel na sala de aula. A literatura popular como ferramenta auxiliar na educação*. Cuacaia: Gráfica encaixe.

Almeida Suzano, Teones (2017). *Nossos cordeis. De Uauá para o mundo*. Bahia: FIDA

Arbeláez Collazos, Laura Catalina (2021). *Navegando entre versos: Sobre la Traducción de poesía*. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana. Disponible en: <https://repository.javeriana.edu.co/handle/10554/53959>

Bajtin, Mijail (1975). Helena S. Kriukova y Vicente Cazcarra (trads.). *Teoría y estética de la novel. Trabajos de investigación*. Madrid:Taurus.

Bajtin, Mijail. *La novela como género literario* (2019). Zaragoza: Universidad de Zaragoza.

Cabral Bastos, Beatriz (2012). “O sentido e o som: três teorias da tradução de poesia em diálogo”, *Revista de interpretação e tradução* v. 19. São Paulo: Trad Term. Disponible en: <https://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/47351>

Campos, Augusto de (1978). *Verso reverso controverso*. São Paulo: Perspectiva.

Campos, Haroldo de (2006). *Metalinguagem & outras metas*. São Paulo: Perspectiva.

Campos, Haroldo de (2011). *Da transcrição poética e semiótica da operação tradutora*. Belo Horizonte: UFMG.

García de la banda, Fernando (1990). “Traducción de poesía y traducción poética”, *III Encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Universidad Complutense. Disponible en [https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros\\_iii/12\\_garcia.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_iii/12_garcia.pdf)

Hurtado Albir, Amparo (2011). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*

López-López, Carmen María (2020). “Bajtín y la novela como género literario” en *Estudios Románicos*. Vol. 29 s/n. Disponible en <https://doi.org/10.6018/estudiosrománicos> (“Lingüística”). Cátedra: Madrid.

Moya, Virgilio (2010). *La selva de la traducción. Teorías Traductológicas contemporáneas*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Said Ali Ida, Manuel (1999), *Versificação portuguesa*, São Paulo: Edusp, 148 pp.

Silvestre Mirales, Alicia (2008). “La traducción poética, un reto posible” en *Actas del Simposio Internacional de Poesía española e hispanoamericana*. Brasilia: Universidad de Brasilia, pp. 130-141. Disponible en [https://www.academia.edu/1595125/La\\_traducci%C3%B3n\\_po%C3%A9tica\\_un\\_reto\\_posible](https://www.academia.edu/1595125/La_traducci%C3%B3n_po%C3%A9tica_un_reto_posible)

Segovia, Francisco (2004). “Traducir versos”, *Acta poética* vol. 25 n. 1. Ciudad de México. Disponible en: [https://www.researchgate.net/publication/28230078\\_Traducir\\_versos](https://www.researchgate.net/publication/28230078_Traducir_versos)

## **Diccionarios.**

Corbeil, Jean-Claude, Ariane Archambault (2003). *Le nouveau dictionnaire visual multilingüe*. Montreal: Québec Amérique.

*Diccionario Babelite* [En línea], (2020) disponible en <http://www.babelite.org/expressions>

*Dicionário Priberam da Língua Portuguesa* [En línea], Porto: Lello Editores. disponible en

<https://dicionario.priberam.org/>

*Diccionario WordReference* [En línea] (2023) disponible en <http://www.wordreference.com/>

*Infopédia. Dicionários Porto Editora.* [En línea], 2023, disponible en <https://www.infopedia.pt>

Buarque de Holanda Ferreira, Aurélio (1999). *Novo Aurélio, O dicionário da Língua Portuguesa*, Século XXI, Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira.

Houaiss, Antônio (2009). *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. São Paulo: Objetiva.

Real Academia Española. *Banco de datos (CREA)* [en línea] (2023). *Corpus sincrónico del español* disponible en <http://www.rae.es>

Real Academia Española *Diccionario de la Real Academia Española* [En línea] (2023) disponible en <http://www.rae.es/>.